

Военные идиомы в английском языке: этимология и значение

В статье рассматриваются примеры англоязычных военных идиом и их этимология. Отмечается, что зачастую дословный перевод идиомы на русский язык невозможен в силу полного непонимания и искажения значения.

Ключевые слова: идиома, военная тематика, этимология, значение

Проблематика исследования фразеологического фонда, представляющего собой своеобразное отражение картины мира носителей языка, духа и культуры народа, обретает все большую актуальность. Идиоматические выражения в английском языке – интересная и одновременно непростая тема для изучения. Английские идиомы бывают очень специфичны, а их дословный перевод на родной язык просто невозможен, так как искажает смысл до полного непонимания значения выражения. С другой стороны, идиомы придают языку яркую эмоциональную окраску.

Идиома – это оборот речи, представляющий собой несколько неразрывно связанных слов (как правило два-три), которые имеют значение, совершенно отличное от общего смысла этих слов. Идиома – это свойственное только данному языку устойчивое словосочетание, значение которого не определяется суммой значений входящих в него слов, взятых по отдельности. Для успешного освоения идиом необходимо знать следующее:

- 1) порядок слов в идиомах не меняется;
- 2) они не переводятся дословно на родной язык;
- 3) идиомы используются только в переносном значении;
- 4) их можно только заучить;
- 5) использование идиом свидетельствует о высоком уровне владения языком, поскольку они делают речь более естественной [1].

При изучении идиом перед обучающимися стоят следующие задачи:

- 1) образовательные: формирование представления об особенностях перевода и употребления идиом в английском языке; активизация познавательной деятельности; повышение качества усвоения английского языка; расширение словарного запаса учащихся;

- 2) развивающие: расширение кругозора учащихся; развитие навыков устной и письменной речи; повышение мотивации к изучению английского языка;

3) воспитательные: формирование уважительного отношения к культуре других народов.

Военная тема очень плотно вошла в жизнь общества, во многом потому, что в XX веке бедствия войны коснулись практически каждого жителя планеты, его семьи, его близких. Данная тема не могла не найти отражения и в речи англоговорящих народов.

В настоящем исследовании остановимся на этимологии и значении некоторых военных идиом.

1. *To stick to your guns* – «стоять на своем, держаться своих убеждений, не сдавать своих позиций» (дословно – «придерживаться своих пистолетов»). Так говорят о ситуации, когда человек защищает свои интересы, несмотря на внешние обстоятельства. Этимология выражения связана с морскими баталиями. Морьякам отдавали команду: «Stick to your guns», – этот приказ означал, что им нельзя покидать свой боевой пост ни при каких обстоятельствах, даже если им будет грозить смертельная опасность.

2. *The point of no return* – «точка невозврата; пути назад нет» (дословно – «точка, за которой нет возврата»). Так говорят в случае, когда человек отрезает себе пути к отступлению в прямом или переносном смысле. Возникновение идиомы связано со Второй мировой войной, во время которой летчики начали использовать оборот *radius of action* («радиус действия»). Пилоты знали, что запас топлива самолета ограничен и его хватает на определенную дальность полета, поэтому, если пилот пролетел в сторону противника расстояние, превышающее половину максимальной дальности полета, говорили, что он прошел «точку невозврата». В таком случае летчику не хватило бы топлива для возвращения на базу, и он вынужден был лететь в другое место дислокации своих войск.

3. *To fight fire with fire* – «вышибать клин клином, бороться с противником его же методами» (дословно – «бороться с огнем»). Это выражение используют, когда человек обращается с другим человеком так же, как тот обращается с ним. История появления данной идиомы связана с деятельностью пожарных, тушащих огонь с помощью воды. Однако в некоторых случаях, например если в лесу возник сильный пожар, пожарные могут устроить встречный огонь. Для этого они выжигают участок, который стоит на пути пламени. Таким образом, у основного пожара не остается ресурсов для распространения, и он постепенно затухает сам по себе.

4. *Run the gauntlet* – «быть жестоко раскритикованным» (дословно – «проходить сквозь строй»). Так говорят о человеке, которого подвергли жесткой критике или испытанию. История данной идиомы связана с армией Великобритании, в которой пару веков назад использовали наказание, суть которого сводилась к следующему: строй солдат становился в два ряда, и между ними

должен был пройти наказанный, при этом стоявшие по обе стороны солдаты били его.

5. *Long shot* – «призрачный шанс» (дословно – «длинный выстрел»). Такое словосочетание используют в случае, когда шансы на победу близки к нулю и человек надеется лишь на счастливый случай. Происхождение выражения тесно связано с военным флотом: если хочешь победить врага на воде, необходимо подойти очень близко к вражескому судну, чтобы попасть в него. Если корабль находится далеко, то попасть в него из пушки практически невозможно, поэтому такой «длинный выстрел» имел минимальный шанс на удачу.

6. *To get the axe* – «быть уволенным» (дословно – «получить топор»). Обычно так говорят в случае, когда человека освобождают от занимаемой должности не по его собственному желанию. История создания идиомы связана с Г. Фордом. Во время войны его предприятие терпело убытки. Тогда Форд принял решение увольнять менеджеров компании, тем самым сокращая расходы на зарплату. Делал он это весьма оригинальным способом: ночью топором рубил стул работника, тем самым сообщая ему об увольнении [2].

В качестве других примеров можно привести следующие идиоматические выражения военной сферы:

– *to bury the hatchet* – «заклечь перемирие, помириться, зарыть топор войны»;

– *to cross swords* – «скрестить шпаги, начать спор или бой (с кем-то)»;

– *to dodge the bullet* – «избежать / уйти от опасности, неприятностей»;

– *to drop a bombshell* – «произвести сенсацию, ошеломить, шокировать»;

– *to keep one's powder dry* – «быть наготове, быть готовым сделать что-то в случае необходимости»;

– *to pull the trigger* – «пустить в ход, привести в движение, принять окончательное решение (по какому-то вопросу)»;

– *to shoot down in flames* – «разнести в пух и прах, раскритиковать, разнести в клочья»;

– *Don't shoot the messenger* – «Не убивайте гонца, принесшего плохую весть!» (часто используется в шутовском значении);

– *a knight in shining armour* – «рыцарь в сияющих доспехах» (тот, кто спасает в трудной ситуации).

Таким образом, идиоматические обороты военной тематики представляют собой многочисленную группу фразеологизмов, включающую в свой состав продуктивные устойчивые выражения в любом языке. Фразеоматика военной сферы включает обороты, служащие для обозначения различных явлений военной службы, вооружения и военной техники, деятельности во время боевых действий и учений, повседневной жизни военнослужащих [3, с. 34].

Литература

1. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре [Электронный ресурс]. URL: http://belpaese2000.narod.ru/Trad/kunin_fra.htm.
2. URL: <https://englex.ru/english-idioms-about-weapons> (дата обращения: 09.01.2021).
3. Лупанова Е. В. Фразеологические единицы тематики в английском языке // Филологические науки. 2017. Вып. 2(56). С. 30–34.

УДК 811

*С. В. Кузнецова, М. И. Тугушева (Пенза, Россия)
Пензенский государственный университет*

Проблема перевода синонимов с английского языка на русский

В статье рассматриваются сложности при переводе синонимов с английского языка на русский, представлена классификация синонимов английского языка, особенности их перевода на русский язык, приемы, к которым прибегают переводчики в процессе перевода, а также приводятся примеры перевода синонимов.

Ключевые слова: синонимия, перевод, английский язык, русский язык, словарный состав, контекст, синонимические структуры

По статистике самым распространенным в мире является английский язык, который имеет большой словарный состав. В некоторых случаях перевод текста на английский язык или с английского вызывает трудности – например, связанные с выбором нужного слова из ряда имеющихся.

Нельзя не согласиться с тем, что жизнь, материальная и духовная культура различных народов имеют свои сходства и различия. Так же и с языками, то есть содержание словарного состава многих языков мира имеет много общего со стороны семантики. Эта общность обуславливает возможность адекватного перевода с одного языка на другой, в том числе и с английского на русский.

Д. И. Фонвизин, автор «Опыта российского сословника» (словаря синонимов), писал: «Одно и то же значащих слов нет на свете. Как же им быть изобретенными на тот конец, чтобы в пространных сочинениях употреблять их попеременно? Если станем рассматривать, в чем состоит сходство синонимов, то найдем, что одно слово не объемлет никогда всего пространства и всей силы знаменований другого слова, и что все сходство состоит только в главной идее» [3, с. 39].